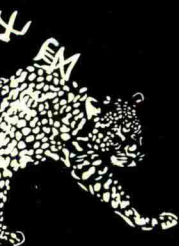


从雪豹到
马雅可夫斯基

FROM
THE
LEOPARD
TO
MAYAKOVSKY

吉狄马加◎著
梅丹理 黄少政◎译

〔汉英对照〕





豹到马雅可夫斯基

吉狄马加◎著
梅丹理 黄少政◎译



FROM
THE
LEOPARD
TO
MAYAKOVSKY



 长江出版传媒
 长江文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

从雪豹到马雅可夫斯基：汉英对照 / 吉狄马加著；
梅丹理，黄少政译. -- 武汉：长江文艺出版社，2016.11
ISBN 978-7-5354-8903-6

I. ①从… II. ①吉… ②梅… ③黄… III. ①诗集—
中国—当代—汉、英 IV. ①I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 149703 号


策 划：沉 河

责任编辑：谈 骁

责任校对：陈 琪

封面设计：尚书堂·叫兽

责任印制：左 怡 邱 莉

出版： 长江出版传媒  长江文艺出版社

地址：武汉市雄楚大街 268 号 邮编：430070

发行：长江文艺出版社

电话：027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷：荆州市翔羚印刷有限公司

开本：640 毫米×970 毫米 1/16 印张：19.5 插页：6 页

版次：2016 年 11 月第 1 版 2016 年 11 月第 1 次印刷

行数：8181 行

定价：39.00 元

版权所有，盗版必究（举报电话：027—87679308 87679310）

（图书出现印装问题，本社负责调换）

吉狄马加

中国当代著名少数民族代表性诗人，同时也是一位具有广泛影响的国际性诗人，其诗歌已被翻译成二十多种文字，在近三十个国家或地区出版发行。曾获中国第三届诗歌奖、郭沫若文学奖荣誉奖、庄重文文学奖、肖洛霍夫文学纪念奖、柔刚诗歌成就奖、国际华人诗人笔会“中国诗魂奖”、南非姆基瓦人道主义奖、2016 欧洲诗歌与艺术荷马奖。2007 年创办青海湖国际诗歌节、青海国际诗人帐篷圆桌会议以及凉山西昌邛海国际诗歌周，现任中国作家协会副主席、书记处书记。

Jidi Majia is a representative figure among minority poets in China while also having broad influence as an international poet. His poetry has been translated into over 20 languages and published for distribution in 30 countries. He has been honored with Chinese literary awards including the Third China Poetry Prize, Guo Moruo Literature Prize, Zhuang Zhongwen Literary Prize, Shokhalov Memorial Prize, and Rougang Literary Prize. Outside of China he has won the Mkhiva International Humanitarian Award, the “China Poetic Spirit Award” of International Chinese P. E. N., and the 2016 European Poetry and Art Homer Award. Since 2007 he has founded three major serial poetry events: Qinghai International Poetry Festival; Qinghai Poets Tent Forum; and Xichang Qionghai Lake Poets Week. He currently serves as Deputy Chairman and Secretary-General of the Chinese Writers Association.



目 录

上 篇

- 2 圣地和乐土
- 8 我们的父亲——献给纳尔逊·曼德拉
- 14 无题——致诺尔德
- 16 雪的反光和天堂的颜色
- 24 致祖国
- 30 尼沙
- 34 口弦
- 38 河流
- 42 移动的棋子
- 46 而我——又怎能不回到这里！
- 50 耶路撒冷的鸽子
- 52 寻找费德里科·加西亚·洛尔加
- 56 致尤若夫·阿蒂拉
- 60 重新诞生的莱茵河——致摄影家安德烈斯·古斯基
- 64 如果我死了……
- 66 巨石上的痕迹——致 W. J. H. 铜像

- 3 Sacred Precinct, Blessed Ground
- 9 Our Father—Dedicated to Nelson Mandela
- 15 Untitled—For Nuoerde
- 17 Sunlit Snow and the Color of Heaven
- 25 To The Motherland
- 31 Mudd
- 35 Mouth Harp
- 39 River
- 43 The Moving Chess Piece
- 47 How Could I Not Want to Return Here!
- 51 A Dove of Jerusalem
- 53 In Search of Fredrico García Lorca
- 57 For Attila József
- 61 The Rhine River Reborn—To the photographer Andreas Gursky
- 65 If I Should Die...
- 67 Marks on a Megalith—for a bronze sculpture of W. J. H.

- 70 拉姆措湖的反光
- 72 致酒
- 76 我接受这样的指令
- 78 契约
- 80 鹰的葬礼
- 82 盲人
- 84 铜像
- 86 流亡者——写给诗人阿多尼斯和他流离失所的人民
- 90 黑色——写给马列维奇和我们自己
- 92 金骏马
- 96 刺穿的心脏——写给吉茨安·尤斯金诺维奇·塔比泽
- 100 诗人的结局
- 106 致叶夫图申科
- 108 没有告诉我
- 110 谁也不能高过你的头颅——献给屈原
- 116 我，雪豹……——献给乔治·夏勒
- 150 致马雅可夫斯基
- 182 不朽者

- 71 The Shimmers of Lamutso Lake
- 73 To Wine
- 77 A Command Accepted
- 79 Contract
- 81 The Eagle's Funeral
- 83 The Blind Man
- 85 Bronze Bust
- 87 THE EXILE—For the poet Adonis and his uprooted countrymen
- 91 Blackness—For Malevich and for ourselves
- 93 Golden Steed
- 97 Your Pierced Heart—For Titsian Tabidze
- 101 The Outcome of a Poet
- 107 For Yevtushenko
- 109 Not Told
- 111 No One Can Overshadow Your Skull—Dedicated to Qu Yuan
- 117 I, Snow Leopard...—Dedicated to George Schaller
- 151 For Vladimir Mayakovsky
- 183 The Enduring One

下 篇

- 236 “柔刚诗歌奖”颁奖会上的致答辞
- 242 在为费尔南多·伦东·梅里诺颁发青海湖国际诗歌节国际诗歌交流贡献奖会上的致辞
- 246 青海湖国际诗歌节宣言
- 250 山地族群的生存记忆与被拯救中的边缘影像
——在 2014 中国（青海）世界山地纪录片节圆桌会议上的发言
- 258 向诗歌致敬——在 2014 国际诗人帐篷圆桌会议上的致辞
- 262 诗歌的本土写作和边缘的声音
——在 2014 青海国际诗人帐篷圆桌会议上的演讲
- 270 诗歌是人类迈向明天最乐观的理由
——在 2015 青海湖国际诗歌节开幕式上的致辞
- 276 何为诗人？何为诗？
——2016 西昌邛海“丝绸之路”国际诗歌周开幕式演讲
- 282 一个中国诗人的非洲情结
——在 2014 南非姆基瓦人道主义大奖颁奖仪式上的书面致答辞
- 294 在 2016 欧洲诗歌与艺术荷马奖颁奖仪式上的致辞

- 237 Reply to the 20 Rougang Poetry Award Ceremony
- 243 Address to Fernando Rendon by Jidi Majia at the Ceremony of
Presenting an Award in Honor of Fernando Rendon's
Outstanding Contribution to Promote World Poetry Movement
- 247 Manifesto of Qinghai Lake International Poetry
- 251 Existential Memory of Mountain Inhabitants and Marginalized
Images Coming to the Rescue
Key - note Address at the 2014 Roundtable Forum of
Qinghai World Mountain Documentary Festival
- 259 A Tribute to Poetry
A Speech Given at the Poetic Evening Dedicated to Human-
ity of the Tent Roundtable Forum of World Poets
- 263 Localized Poetic Writing and marginalized Voice
Key - note Speech Delivered at the Opening Ceremony of
2014 Tent Roundtable Forum of World Poets
- 271 Why Poetry Still Matters Today?
A Speech given by Jidi Majia, chairman of Qinghai Lake Intl
Poetry Festival, deputy chairman of All China Writers Union
- 277 Who Is a Poet? What Is Poetry?
Jidi Majia deputy chairman of All China Writers Associa-
tion Address at the Opening Ceremony of Xichang.
Qionghai 2016 Silk Road Intl Poetry Week
- 283 The African Complex of A Chinese Poet
Written Speech at 2014 Mkiva Humanitarian Award Ceremony
- 295 Noble Literature Is Still of Interest and Moment
Acceptance Speech at the Awarding Ceremony of The Euro-
pean Medal of Poetry and Art Homer 2016
- 298 THE EUROPEAN MEDAL OF POETRY AND ART

上 篇

圣地和乐土

在那里。在那青海湖的东边，
风一遍遍，吹过了
被四季装点的节日。
尽管我找不到鸟儿飞行的方向，
我却能从不同的地方，
远远地眺望到
那些星罗棋布的庄廓。
并且我还能看见，两只雪白的鸽子，
如同一对情侣般的天使，
一次又一次消失在时间的深处！
在那里——天空是最初的创造，
布满了彩陶云霓一样的纹路，
以及踩高跷人的影子，这样的庆典，
已经成为千年的仪式！
谁是这里的主人？野牦牛喉管里
喷射的鲜血，见证了公正无私的太阳，
是如何照亮了这片土地。
在那里。星月升起的时间已经很久，
传说净化成透明的物体。
这是人类在高处选择的
圣地和乐土。在这里——
河流的光影上涌动着不朽者

Sacred Precinct, Blessed Ground

There, on the east side of Qinghai Lake
Wind blows and blows, past festivals
That take the four seasons for adornment.
I cannot make out where birds are flying,
Yet from different vantage points,
I can gaze upon hamlets laid out
Like constellations on a chessboard.
I also see two snow-white doves,
Like a pair of infatuated angels,
Time and again receding in time's depths.
In that place, empty sky is the original creation,
Streaked with cirrus markings like painted pottery;
Up close are shapes of stilt-walkers; this festive display
Has become a thousand-year ritual.
Who are the masters here? Blood pulsing in the neck
Of a wild yak testifies to the sun's impartial way
Of shining on this piece of ground.
There, moon and stars have been rising so long,
Legends say they cleansed themselves into crystalline orbs.
This is the sacred precinct, the blissful ground
Mankind has chosen. In this place—
Eddies of a dappled river write names of the undying

轮回的名字。这里不是宿命的开始，
而是一曲光明和诞生的颂歌。
无数的部族居住在这里，
把生和死雕刻成了神话。
在那里。在高原与高原的过渡地带，
为了生命的延续，颂辞穿越了
虚无的城池，最终抵达了
生殖力最强的流域。在那里——
小麦的清香从远处传来，温暖的
灶坑里烘烤着金黄的土豆。
在那里——花儿与少年，从生唱到死，
从死唱到生，它是这个世界
最为动人心魄的声音！
不知有多少爱情的故事，
在他们的对唱中，潜入了
万物的灵魂和骨髓。在那里——
或许也曾有过小小的纷争，
但对于千百年来的和睦共处，
它们又是多么的微乎其微。
是伟大的传统和历史的恩赐，给与了
这里的人民无穷无尽的生存智慧！
在那里——在那青海湖的东边，
在那一片高原谷地，或许这一切，
总有一天都会成为一种记忆。
但是这一切，又绝不仅仅是这些。
因为在这个星球上，直到今天
人类间的杀戮并没有消失和停止。

Who reincarnate here. This is not the start of a fixed fate,
But a paean to being born in the light.
Countless tribes dwell here,
Carving birth and death into mythology.
Here, on the plateau and its transition zone,
For life to go on, praise songs must pass over
The moat of nothingness, at last arriving
In the watershed of full fertility. In that place—
Scent of wheat wafts from afar, and warmth spreads
From amber potatoes roasting in a fire pit.
There, youths and flowers sing from birth to death,
Then from death to birth, and their song
Is most stirring of all the world's sounds!
Who knows how many love stories,
Carried in their songs, slipped into
The soul and marrow of all things! In that place—
There may have been times of minor strife,
But all that is negligible when measured
Against centuries of sharing the land in peace.
Honored tradition and bountiful history gave them
Reserves of wisdom about how one should live.
In that place, on the east side of Qinghai Lake,
In a basin on the plateau, all that is found there
May someday be no more than a memory.
Yet what is found there is surely more than this,
Because on this planet, up until today
Slaughter of men by men has not gone away.

在那里——在那青海湖的东边！

人类啊！这是比黄金更宝贵的启示，

它让我们明白了一个真理——

那就是永久的和平和安宁，只能来自于

包容、平等、共生、互助和对生命的尊重！

而不会再有其他！